



MENU

TRACKLIST	P. 4
ENGLISH	P. 13
FRANÇAIS	P. 18
DEUTSCH	P. 24
LYRICS	P. 31

This recording has been made with the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles
(Direction générale de la Culture, Service de la Musique)



Die Gesangstexte und ihre Übersetzungen sind in den PDF-Versionen der Booklets enthalten, die Sie auf unserer Website finden können.

“The sung texts and their translations are available online in the pdf version of the liner notes on our website.”

2

Recording place: Namur, Grand Manège, December 2021

Recording & mastering: Manuel Mohino

Artistic direction & editing: Jérôme Lejeune

English translations: Peter Lockwood

Deutsche Übersetzungen: Silvia Berutti-Ronelt

Traductions des textes chantés d'après le latin: Stéphane Feye

Traductions des textes chantés d'après l'allemand: Silvia Berutti-Ronelt

Cover illustration: Lucas Cranach, (1472-1553), *Nativity* (ca 1520)

Dresden, Gemäldegalerie, Alte Meister, © akg-images

.

O JESULEIN

A GERMAN BAROQUE CHRISTMAS ORATORIO

CLEMATIS

Capucine Keller & Julia Wischniewski: *sopranos*

Paulin Bündgen: *countertenor*

Zachary Wilder: *tenor*

Philippe Favette: *bass*

Stéphanie de Failly & Florence Malgoire: *violins*

Ellie Mimeroski & Jorlen Vega Garcia: *violas & violins*

Sarah Van Oudenhove: *bass viol*

Anaïs Ramage: *recorders, bassoon & crumhorn*

Elsa Frank: *schalmey, recorders & crumhorn*

Jérémie Papasergio: *bassoon, crumhorn, bass bombard & rackett*

Jérôme Lejeune: *crumhorn*

Brice Sailly: *organ*

Stéphanie de Failly & Brice Sailly: *direction*

Programme curated by Jérôme Lejeune

PRIMA PARS
Opening Chorus (for the Coronation of the Virgin)

- | | | |
|---|--------------------------------------|------|
| 1. <i>Dies ist der Tag des Fröhligkeit</i>
S, CT, T, B, 2 violins, 2 violas, 2 recorders,
basso continuo (bass bombard, bass viol, organ) | Wolfgang Carl Briegel
(1626-1712) | 4'34 |
|---|--------------------------------------|------|

The Annunciation

- | | | |
|--|---|------|
| 2. <i>Maria gegrüset seist du</i>
Maria: S (CK), Angelus: T, 2 violins, viola,
basso continuo (bass viol, organ)
Alleluia: S (JW), CT | Andreas Hammerschmidt
(1611/1612-1675) | 5'38 |
| 3. <i>Nun komm der Heiden Heiland</i>
2 violins, 2 violas, viola da gamba, bassoon, 2 recorders, organ | Johan Schelle
(1648-1701) | 2'36 |

The Angels

- | | | |
|---|-----------------------------------|------|
| 4. <i>Fürchtet euch nicht</i>
Angelus: S (JW), 2 violins, basso continuo (bassoon, organ) | Christoph Bernhard
(1628-1692) | 4'01 |
| 5. <i>Freude, grosse Freude</i>
Chorus angelorum: S (CK), CT, T, B, 2 recorders,
basso continuo (bassoon organ) | Andreas Hammerschmidt | 1'13 |
| 6. <i>Es ist ein Ros' entsprungen</i>
T / S, CT, T, B, 2 violas, viola da gamba, basso continuo (rackett, organ) | Michael Praetorius
(1571-1621) | 2'07 |

The shepherds and the adoration at the manger

- | | | |
|---|-------------------------------|------|
| 7. <i>Pastores currite in Bethlehem</i>
Angelus: S (JW), Pastores: S (CK), CT, T, B, 2 violins, 2 violas,
schalmey, basso continuo (bass bombard, bass viol, organ) | Christian Flor
(1626-1697) | 4'11 |
| 8. <i>Ach mein herzliebes Jesulein</i>
S (CK), CT, T, B, basso continuo (organ) | Andreas Hammerschmidt | 1'46 |

- | | | |
|---|--------------------------------|------|
| 9. <i>Ein kleines Kindelein</i>
CT, 2 violins, 2 violas, bass viol, basso continuo (organ) | Franz Tunder
(1614-1667) | 2'33 |
| 10. <i>Puer natus in Bethlehem</i>
2 S, CT, T, B, 4 crumhorns, basso continuo (organ) | Michael Praetorius | 2'24 |
| 11. <i>O bone Jesu, fili Mariae</i>
2 S, CT, T, B, 2 violins, 2 violas, viola da gamba, recorder,
tenor crumhorn, bassoon, basso continuo (organ) | Heinrich Schütz
(1585-1672) | 6'06 |

SECUNDA PARS

- | | | |
|---|-----------------------------|------|
| 12. <i>Angelus ad Josephum</i>
2 S, CT, T, B, 2 violins, 2 violas, 2 recorders, tenor bassoon, bassoon,
basso continuo (bass viol, organ) | Thomas Selle
(1599-1663) | 6'39 |
|---|-----------------------------|------|

The Three Kings

- | | | |
|--|------------------------------------|------|
| 13. <i>Wie schön leuchtet der Morgenstern</i> (versus I)
2 recorders, bassoon, zymbelstern | Dieterich Buxtehude
(1637-1707) | 1'01 |
| 14. <i>Wie bin ich doch so hertzlich froh</i>
T, 2 violins, basso continuo (bass viol, organ) | Andreas Hammerschmidt | 2'54 |
| 15. <i>Wo ist der neugeborne König</i>
2 S, CT, T, B, recorder, schalmey, 2 violins, 2 violas, viola da gamba,
basso continuo (bassoon, organ) | Andreas Hammerschmidt | 4'56 |

The Presentation in the Temple

- | | | |
|---|-----------------------------------|------|
| 16. <i>Herr, nun lässest du deiner Diener</i>
B, 2 violas, 2 bassoons, basso continuo (bass viol, organ) | Johann Rudolf Ahle
(1625-1673) | 4'59 |
|---|-----------------------------------|------|

Jesus preaches in the temple

- | | | |
|--|--------------------------------------|------|
| 17. <i>Sonata ab 8 Instrument</i> (1 ^{rst} mvt)
recorder, 2 violins, 2 violas, viola da gamba, 2 bassoons,
basso continuo (organ) | Samuel Capricornus
(1628-1665) | 1'25 |
| 18. <i>Mein Sohn, warum hast du uns getan?</i>
Maria: S (CK), Joseph: B, Jesus (CT), 3 violins,
Alleluia: 2S, CT, T, B, 3 violins, viola, 2 recorders, bassoon,
basso continuo (bass viol, organ) | Andreas Hammerschmidt | 4'16 |
| Conclusio | | |
| 19. <i>Nascitur Immanuel</i>
2 S, CT, T, B, 4 violins, 2 recorders, bassoon,
basso continuo (quint fagott, bass viol, organ) | David Pohle
(1624-1695) | 8'20 |
| 20. <i>O Freudenzeit, o Wundernacht</i>
2 S, CT, T, B, 2 violins, 2 violas, schalmey, tenor bassoon,
basso continuo (quint fagott, bass viol, organ), zymbelstern | Johann Christoph Bach
(1642-1703) | 2'51 |

Synopsis

The Annunciation

In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to Nazareth, a city of Galilee, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. He came to her and said, "Hail, o favoured one, the Lord is with you!" Mary was greatly troubled at these words and wondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God; behold, you will conceive and bear a son, and you shall call his name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest. The Lord God will give to him the throne of his father David, and he will reign over the house of Jacob for ever: of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; by this token the child to be born will be called holy, the Son of God. (The Gospel according to St. Luke)

L'annonciation

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, toi à qui une grâce a été faite ; le Seigneur est avec toi .» Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L'ange lui dit : « Ne crains point, Marie ; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très- Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu ». (Évangile de Luc)

Die Verkündigung

Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa, die Nazareth hieß, zu einer Jungfrau gesandt, die mit einem Mann namens Joseph aus dem Hause Davids verlobt war. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sprach: Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir! Maria war durch diese Worte verwirrt und fragte sich, was dieser Gruß bedeuten könne. Der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast Gnade vor Gott gefunden. Und siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben. Und er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden, und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Und er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen, und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sprach zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich von keinem Mann weiß? Der Engel antwortete und

sprach zu ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Darum wird das heilige Kind, das von dir geboren wird, Sohn Gottes genannt werden. (Lukasevangelium)

*

The Angels

Joseph and Mary, his betrothed, who was with child, went up from the city of Nazareth in Galilee to the city of David called Bethlehem in Judea, as he was of the house and lineage of David, for the census. While they were there, the time came for her to be delivered and she gave birth to her first-born son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, as there was no place for them in the inn. In that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flocks by night. An angel of the Lord appeared to them, the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear. The angel said to them, "Fear not, for behold, I bring you good news of a great joy which will be for all people: a Saviour has been born for you today in the city of David, and he is Christ the Lord. This is how you will know him: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." Suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest, and peace on earth to men of good will!" (The Gospel according to St. Luke)

Les anges

Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emballota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit : « Ne craignez point ; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie : c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. » Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant : « Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agrée ! » (Évangile de Luc)

Die Engel

Auch Joseph zog von der Stadt Nazareth in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt, denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids und musste sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die schwanger war. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war. In jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld, um bei ihrer Herde Nachtwache zu halten. Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde

euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids ein Retter geboren, der ist Christus, der Herr. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Ehre sei Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade! (Lukasevangelium)

*

The shepherds and the adoration at the manger

When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us." They went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. When they saw it they recounted what they had been told about the child. (The Gospel according to St. Luke)

Les bergers et l'adoration à la crèche

Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils y allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet de ce petit enfant. (Évangile de Luc)

Die Hirten und die Anbetung an der Krippe

Als die Engel sie verlassen hatten und in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: Lasst uns nach Bethlehem gehen, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr verkünden ließ. Sie eilten hin und fanden Maria und Joseph und das kleine Kind, das in der Krippe lag. Als sie es sahen, erzählten sie, was ihnen über dieses Kind gesagt worden war. (Lukasevangelium)

*

The Three Kings

Behold, wise men from the East came to Jerusalem and the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. They went into the house and saw the child with Mary his mother, and they knelt and worshipped him. They opened their packs and offered him gifts: gold, frankincense and myrrh. (The Gospel according to St. Matthew)

Les Rois Mages

Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. (Évangile de Matthieu)

Die Heiligen Drei Könige

Und siehe, da kamen die Weisen aus dem Morgenland nach Jerusalem. Und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging ihnen voran, bis er über dem Ort stehen blieb, wo sich das Kind befand. Als sie den Stern sahen, wurden sie mit sehr großer Freude erfüllt. Und sie gingen in das Haus und sahen das Kind mit Ma-ria, seiner Mutter; und sie fielen ihm zu Füßen und huldigten ihm. Sie öffneten ihre Schatullen und brachten ihm ihre Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. (Evangelium nach Matthäus)

The Presentation in the Temple

And when the time came for their purification according to the law of Moses, Joseph and Mary brought him up to Jerusalem to present him to the Lord, in accordance with the law of the Lord — “Every first-born male shall be consecrated to the Lord” — and also to offer a sacrifice according to the same law: a pair of turtledoves, or two young pigeons. There was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, and sought the consolation of Israel, for the Holy Spirit was upon him. The Holy Spirit had revealed to him that he would not die before he had seen Christ the Lord. Simeon was inspired by the Spirit and came into the temple, and when the parents brought in the infant Jesus to fulfil the tenets of the law, he took him in his arms and praised God, saying: “Lord, now you may allow your servant to depart in peace according to your word, for my eyes have seen your salvation, the salvation you have prepared for all people, a light of revelation to all nations and the glory of your people Israel.” (The Gospel according to St. Luke)

La Présentation au temple

Et, quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Joseph et Marie le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, –suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur » – et pour offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur. Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d’Israël, et l’Esprit saint était sur lui. Il avait été divinement averti par le Saint Esprit qu’il ne mourrait point avant d’avoir vu le Christ du Seigneur. Il vint au temple, poussé par l’Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu’ordonnait la loi, il le reçut dans ses bras, bénit Dieu et dit : « Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s’en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, salut que tu as préparé devant tous les peuples, lumière pour éclairer les nations, et gloire d’Israël, ton peuple ». (Évangile de Luc)

Die Darbringung im Tempel

Und als die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz von Moses vollendet waren, trugen ihn Joseph und Maria nach Jerusalem, um ihn dem Herrn darzubringen, wie es im Gesetz des Herrn geschrieben steht: „Alle männlichen Erstgeborenen sollen dem Herrn geweiht werden“, und um zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben zu opfern, wie

es im Gesetz des Herrn vorgeschrieben ist. Und siehe, es lebte damals ein Mann in Jerusalem, der hieß Simeon. Dieser Mann war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Und vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, dass er nicht sterben werde, bis er Christus den Herrn gesehen habe. Vom Geist geführt, kam er in den Tempel. Und als die Eltern das Kindlein Jesus brachten, um an ihm zu tun, was das Gesetz befahl, nahm er es in seine Arme, lobte Gott und sprach: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden scheiden, wie du gesagt hast. Denn meine Augen haben dein Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel. (Lukasevangelium)

Jesus preaches in the temple

When he was twelve years old, they went up according to custom at Passover. The boy Jesus stayed behind in Jerusalem when the feast was over, but his parents did not know it as they departed, as they thought that he was with their travelling companions. After a day's journey they looked for him amongst their relations and friends but did not find him, so they returned to Jerusalem to search for him. Three days later they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. All who heard him were amazed at his understanding and his answers. (The Gospel according to St. Luke)

Jésus prêche au temple

Lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y montèrent, selon la coutume de la fête. Puis, quand les jours furent écoulés et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem. Son père et sa mère ne s'en aperçurent pas. Croyant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances. Mais, ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher. Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et de ses réponses. (Évangile de Luc)

Jesus predigt im Tempel

Als er zwölf Jahre alt war, zogen sie wieder hin, wie es dem Festbrauch entsprach. Nachdem die Festtage zu Ende waren, machten sie sich auf den Heimweg, der junge Jesus blieb aber in Jerusalem. Sein Vater und seine Mutter merkten es nicht. Da sie glaubten, er sei bei ihren Reisegefährten, reisten sie einen ganzen Tag und suchten ihn unter ihren Verwandten und Bekannten. Als sie ihn aber nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück, um ihn zu suchen. Nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel, wo er mitten unter den Lehrern saß und ihnen zuhörte und sie fragte. Alle, die ihn hörten, waren über seine Intelligenz und seine Antworten erstaunt. Als seine Eltern ihn sahen waren sie sehr betroffen. (Lukasevangelium)



O JESULEIN...

The first oratorios to be composed in Germany during the 17th century were the work of Heinrich Schütz (1585-1672). He made use of different musical means each time that he tackled this new Italian genre: his Christmas oratorio is characterised by the great variety of instrumental timbres, each of which is associated to different characters of the Gospel account — including angels, shepherds, and the Three Kings. The Hamburg-based composer Thomas Selle (1599-1663) composed a similar work, although on a smaller scale. Johann Sebastian Bach was to make use of the same format at a much later date, endowing his Christmas Oratorio with one of the most colourful combinations of instruments of all his sacred works.

We pay homage to Schütz in this, the 350th anniversary of his death, with a Christmas oratorio that illuminates every facet of the genre that he set down not only for his own time but also for those who would follow him in so many ways. Schütz, like several of his contemporaries, created a perfect fusion between the Lutheran polyphonic tradition that had been passed down from the Renaissance and a range of Italian influences; these included madrigalism, or the depiction of words in music, the dramatic setting of scenes from the Bible, and the association of instruments with the vocal line. The composers whose works are presented here were either Schütz's contemporaries or his artistic heirs in their various ways.

Michael Praetorius (1571-1621) was renowned both as a composer and a musical theorist; as well as being a friend of Schütz, he was also the author of a work that dealt with every aspect of musical life at that time: his *Syntagma Musicum* (1619) also contains an immense amount of information about every musical instrument of the time and how it was used.

We have paid much attention in this programme to the particular colours that certain instruments can bring to this repertoire. Krumhorns were still being used in Germany at this time, as Praetorius mentions their use in certain motets. Concerning the bass instruments with double reeds, although the bassoon came into widespread use during the 17th century, sources show that the bass bombard or *bombardo grosso* was

still called for until the end of the century in certain compositions by Buxtehude and others. The rackets, whose sweetly coloured timbre was often imitated by an eponymous organ stop, did not truly disappear; a late version of the instrument was extant in the early 18th century. The soprano instrument of the bombard family gradually evolved into an instrument that would develop into the oboe during the 17th century. This instrument appears as the Schalmey in a few rare scores in Germany: we have not been able to resist using a copy made from an original preserved in Amsterdam for pieces associated in general with the shepherds of the Christmas story.

We have also included two famous Christmas chorales by Michael Praetorius: his *Puer natus in Bethlehem* suits the sound of the krumphorns particularly well, while *Es ist ein Ros' entsprungen* has survived the centuries and travelled the world; it is known in English as "A spotless rose is blooming".

The composer most abundantly represented here is Andreas Hammerschmidt. He was born in Brück, a town in Bohemia, in 1611 or 1612. Bohemia returned to Catholic rule after the Reformation and the Hammerschmidt family moved to the Lutheran town of Freiberg in 1629, where he completed his musical training, most probably under the cantor Christoph Demantius. Hammerschmidt was also an organist and we may assume that he was able to study with the city's two organists, Balthasar Springer and Christoph Schreiber, this latter in particular. After serving as organist to Count Rudolf von Büchau at Schloss Weesenstein, he succeeded Schreiber as organist of the Petrikirche in Freiberg. He subsequently became organist of the Johanneskirche in Zittau, a position he held until the end of his life.

Whilst Hammerschmidt's reputation as an organist and an expert was great, no organ works by him have survived, although he did leave an impressive catalogue of other published works: in addition to three collections of secular vocal music (lieder and German madrigals) and three collections of instrumental music (essentially five-part dance music), he also published some fifteen collections of sacred compositions as well as a few compositions for particular occasions between 1639 and 1671. Such a large number of published collections raises him to a position equal to Schütz; the latter also held Hammerschmidt in high esteem, as can be seen from the elegy he dedicated to him at the beginning of his *Chor Music auff Madrigal-Manier* (1652). The most important of Hammerschmidt's surviving

pieces belong to the particular of the 'sacred narration', a genre derived from the oratorio. *Maria gegrüßet seist du*, *Wo ist der neugeborne König* and *Mein Sohn, warum hast du uns getan?* bring to life the scenes of the Annunciation, the arrival of the Magi and the Finding in the Temple in truly theatrical form, the instruments forming a type of backdrop in all three pieces. *Wie bin ich doch so herzlich froh* is built entirely on the melodic material of the chorale *Wie schön leuchtet der Morgenstern*.

The German repertoire of this period also included instrumental works based on Lutheran chorales, one such example is our instrumental version of a verse from a chorale by Buxtehude taken from an impressive collection of organ works; another such work is the polyphonic fantasia on the Advent chorale *Nun komm der Heiden Heiland* by Johann Schelle, one of the predecessors of Johann Sebastian Bach in Leipzig.

Franz Tunder (1614-1667) spent time in Italy where is said to have met Girolamo Frescobaldi before returning to Germany to become organist of the Marienkirche in Lübeck, the teacher of Diterich Buxtehude and the founder of the renowned *Abendmusiken*, concerts of sacred music. The aria *Ein kleines Kindelein* is an excellent example of Tunder's style, with the presence of an introductory Sinfonia and the use of the strings to create a dialogue with the voice.

The life of Johann Rudolph Ahle (1625-1673), organist, theorist and composer, takes us to the cities where Johann Sebastian Bach's career began, principally to Mühlhausen, Ahle's birthplace, where he was organist at the Blasiuskirche and also a town councillor before becoming mayor of the Thuringian city towards the end of his life. His sacred works include more than twenty collections published between 1647 and 1669 and contain all the characteristics of compositions by his most illustrious contemporaries. One of his most important works has the resounding title of *Neu-gepflanzte Thüringische Lust-Garten* (literally 'Newly-planted Thuringian pleasure gardens'); this collection has the particularity of presenting compositions that call for a very wide variety of vocal ensembles and combinations of instruments that are rarely used. Given that his interpreters would not always have had all his instrumental suggestions at their disposal, he allowed them to choose between different possibilities; we have taken advantage of this to colour *Herr, nun lässest du*, which calls for low instruments, with the sounds of violas and bassoons.

Some of these composers were also pupils of Schütz, as was David Pohle (1624-1695). Once

his training with Schütz in Dresden had been completed he was employed first at the court of the Dukes of Holstein-Gottorp in Schleswig and then at various Saxon courts before taking up the post of *Kapellmeister* at the court in Merseburg. A large and important part of his work has unfortunately not survived, this being theatrical compositions in the form of *Singspiele* written between 1669 and 1679. His religious works are set to German as well as Latin texts and, were composed principally in 1663 and 1664, during which period he wrote two complete cycles of compositions for the Sunday services of the entire liturgical year. *Nascitur Immanuel* stands out in particular thanks to its use of a quartet of violins; the order of the various sections of the cantata — *sinfonia*, chorus, arias and ritornello, chorus da capo — clearly reveals the spirit of the work. We have also taken the liberty of instrumenting the various ritornelli of the arias in this cantata in a highly colourful manner.

Christoph Bernhard (1628-1692) was born in northern Germany and received his training in Danzig before taking up a position as a singer at the Dresden court, where he completed his studies with Schütz. Bernhard then travelled to Rome in 1650, where he met Giacomo Carissimi. He then found employment in Hamburg, where his great skill in composition was first revealed; he later returned to Dresden, where he remained until his death in 1692. Bernhard was also a renowned singer and combined his experience and knowledge of Italian vocal art in *Von der Singe-Kunst oder Maniera*, one of the few treatises of the time that describes contemporary vocal technique. The work by him that we have included here depicts the angelic announcement of Christ's nativity to the shepherds.

Thomas Selle (1599-1653) is undoubtedly one of the most forgotten composers amongst Schütz's contemporaries. Trained in Leipzig by Schein, Selle spent the greater part of his career in Hamburg. Unlike Hammerschmidt or Ahle, his works were not published during his lifetime; they have survived in an imposing collection of manuscripts preserved in Hamburg and have recently benefited from extensive editorial work. *Angelus ad Josephum*, like many of his compositions, includes a string ensemble — here termed *cappellae fidicinae* — in an accompanying role.

Christian Flor (1626-1697) was born in Schleswig-Holstein and was descended from a family of pastors. He studied with the great organists of Hamburg and Lübeck and spent most of his career

in Lüneburg. His *Pastores currite in Bethlehem* is another theatrical scene between the angel and the shepherds.

Wolfgang Carl Briegel (1626-1712) studied in Nuremberg before taking up various positions at the courts of Gotha and Darmstadt. His work covers a wide range of vocal works, opera included. His late work *Dies ist der Tag der Fröhlichkeit* gives the impression of being a prototype for the future cantata, with its various sections in different instrumental groupings and its *aria da capo* form.

This imaginary oratorio of ours naturally requires a concluding chorale, which we found in a cantata by Johann Christoph Bach (1642-1703), a great-uncle of Johann Sebastian Bach. The chorale is in triple time and is particularly festive in character with virtuoso passages for the violins, even though it is the conclusion of a funeral cantata. This is very much in the Lutheran spirit, which considered death to be the path to eternity. We had to find a chorale for the Christmas season that matched the metre of the opening chorale exactly, as this was common practice at the time; this we found in *O Freundenzeit, o Wundernacht*. We have also added to this festive conclusion with one of the most characteristic accessories of Lutheran German organs: this was the *Zimbelstern*, a set of small bells that created a tinkling sound and was given visual representation by a star turning on an axis; this is clearly a representation of the *Morgenstern*, the morning star that guided the Three Kings and was mainly used during the Christmas season; it was also undoubtedly used by organists who played the basso continuo in the organ loft. The portable *Zimbelstern* employed here was designed and constructed by the organ builder Dominique Thomas.

We should note in conclusion that much of the repertoire in this programme comes from the splendid Düben Collection that is now kept in the library of the University of Uppsala. Gustav Düben (1628-1690), organist of the Lutheran Church in Stockholm, had collected an immense number of copies of compositions of his time; although there are examples of every genre, including Italian and French works, the Lutheran repertoire predominates. The vast majority of this repertoire would have been totally lost if Düben, passionate musicologist that he was, had not assembled this collection. Without Gustav Düben's library we would never have known of Schütz's sublime *O bone Jesu, fili Mariae!*

O JESULEIN...

C'est à Heinrich Schütz (1585-1672) que l'on attribue les premiers oratorios composés en Allemagne au XVII^e siècle. Chaque fois qu'il a abordé ce genre nouveau venu d'Italie, il l'a fait avec des moyens très différents. Son oratorio de Noël se caractérise par la grande variété des colorations instrumentales liées à l'évocation des différents protagonistes de la narration évangélique : les anges, les bergers, les rois mages... Le Hambourgeois Thomas Selle (1599-1663) nous a laissé une composition dans le même esprit, bien que de dimensions plus modestes. Bien plus tard, Johann Sebastian Bach retiendra ce modèle en apportant à son oratorio de Noël l'une des orchestrations les plus variées de ses compositions sacrées.

En cette année du 350^e anniversaire du décès de Schütz, nous avons voulu lui rendre hommage avec la création de cet oratorio de Noël imaginaire qui illustre à tant d'égards le modèle qu'il a offert à son temps et à ses successeurs. Comme quelques-uns de ses contemporains, Schütz a réalisé une parfaite fusion entre la tradition polyphonique luthérienne héritée de la Renaissance et les diverses influences de la musique italienne, qu'il s'agisse de l'illustration musicale des mots (ce que l'on appelle le « madrigalisme »), de la théâtralisation des scènes religieuses ou de l'association des instruments au discours vocal. Les compositeurs réunis ici sont soit ses contemporains, soit, d'une façon ou d'une autre, ses héritiers.

Michael Praetorius (1571-1621) est à la fois réputé comme compositeur et comme théoricien ; ami de Schütz, il est entre autres l'auteur d'une synthèse sur tous les aspects de la vie musicale de son temps : *Syntagma Musicum* (1619). Cet ouvrage nous apporte également de très abondantes informations sur tous les instruments de l'époque et sur leur usage. Nous avons été attentifs, dans l'instrumentation de ce programme, aux couleurs particulières que peuvent apporter certains instruments à ce répertoire. Les *Krumhorns* (tournebouts et non pas cromornes en français !) sont encore utilisés en Allemagne à cette époque ; Praetorius les mentionne dans l'instrumentation de certains motets. Parmi les instruments de basse à anche double, si l'usage du basson se généralise durant le XVII^e siècle, la bombarde basse

est encore attestée jusqu'à la fin du siècle, entre autres dans certaines compositions de Buxtehude, sous l'appellation de « *bombardo grosso* ». Le *Ranket* (cervelas en français), dont les orgues imitent souvent le timbre coloré et doux, ne disparaît pas véritablement et connaît même une version tardive au début du XVIII^e siècle. Durant le XVII^e siècle, l'instrument soprano de la famille des bombardes évolue peu à peu vers des modèles qui annoncent le hautbois ; en Allemagne, c'est sous le nom de *Schalmey* que cet instrument est mentionné dans quelques rares partitions ; nous n'avons pas résisté au fait d'utiliser, principalement dans des pièces associées à l'évocation des bergers, une copie réalisée au départ d'un original conservé à Amsterdam.

C'est à Michael Praetorius que nous avons emprunté deux célèbres chorals de Noël, *Puer natus in Bethlehem* qui convient particulièrement bien à la sonorité des *Krummhorns* et *Es ist ein Ros' entsprungen*, qui a franchi les siècles et les frontières : nous le connaissons par exemple avec les paroles françaises *Dans une étable obscure*.

Le compositeur le plus abondamment représenté dans ce programme est Andreas Hammerschmidt, né à Brüx, en Bohême, en 1611 ou 1612. Après la Réforme, la Bohême revenant sous la tutelle de l'Église catholique, la famille Hammerschmidt s'installe à Freiberg, en terre luthérienne, en 1629. C'est là qu'Andreas peut parfaire sa formation de musicien, vraisemblablement auprès du cantor Christoph Demantius. Hammerschmidt est aussi organiste et on suppose qu'il étudie auprès des deux organistes de la ville, Balthasar Springer et surtout Christoph Schreiber. Après avoir été organiste de la chapelle du comte Rudolf von Büнау au château de Weesenstein, il succède à Schreiber au poste d'organiste de la Petrikirche à Freiberg. Il est ensuite organiste de la Johanneskirche à Zittau, poste qu'il occupe jusqu'à la fin de sa vie. Bien que sa réputation d'organiste et même d'expert est importante, on n'a conservé aucune composition pour orgue de sa plume.

Par contre, Hammerschmidt nous a laissé un assez imposant catalogue d'œuvres éditées ; à côté de trois recueils de musique vocale profane (lieder, madrigaux allemands), de trois recueils de musique instrumentale (essentiellement de la musique de danse à cinq parties), il édite entre 1639 et 1671 une quinzaine de recueils de compositions sacrées ainsi que quelques compositions pour diverses

circonstances. Avec une telle quantité de recueils édités, il occupe une place équivalente à celle de Schütz ; ce dernier a d'ailleurs une grande estime pour Hammerschmidt, ce que l'on peut voir dans le poème élégiaque qu'il lui dédie en tête de sa *Chor Music auff Madrigal-Manier* (1652). L'essentiel des pièces de Hammerschmidt enregistrées ici appartiennent au domaine très particulier des « histoires sacrées », un genre dérivé de l'oratorio. Sous une forme véritablement théâtralisée, *Maria, gegrüset seist du*, *Wo ist der neugeborne König* et *Mein Sohn, warum hast du uns getan* nous font vivre les scènes de l'Annonciation, de l'arrivée des rois mages et de la prédication au temple. Dans ces trois pièces, les instruments constituent en quelque sorte un décor. *Wie bin ich doch so herzlich froh* est entièrement construite sur le matériel mélodique du choral *Wie schön leuchtet der Morgenstern*.

Le répertoire allemand de cette époque comporte également des pièces instrumentales basées sur des chorals luthériens ; c'est le cas évidemment d'un imposant répertoire de pièces d'orgue dont nous instrumentons l'un des versets d'un choral de Buxtehude et surtout de la fantaisie polyphonique sur le choral de l'avent *Nun komm der Heiden Heiland* de Johann Schelle, l'un des prédécesseurs de Johann Sebastian Bach à Leipzig.

Franz Tunder (1614-1667), organiste de la Marienkirche de Lübeck, maître de Dieterich Buxtehude, fondateur des célèbres *Abendmusiken* (concerts de musique sacrée), aurait séjourné en Italie où il aurait rencontré Girolamo Frescobaldi. L'air *Ein kleines Kindelein* est typique de son écriture, avec la présence d'une sinfonia d'introduction et l'usage des cordes en dialogue avec la voix.

La vie de Johann Rudolph Ahle (1625-1673), organiste, théoricien et compositeur, se passe dans les lieux des débuts de Johann Sebastian Bach, principalement Mühlhausen, sa ville natale, où il est organiste à l'église Saint-Blaise et exerce même les fonctions de conseiller communal, devenant, à la fin de sa vie, bourgmestre de la cité thuringienne. Son œuvre sacrée comporte plus d'une vingtaine de recueils édités entre 1647 et 1669. On y trouve toutes les caractéristiques des compositions de ses plus illustres contemporains. L'un de ses principaux opus est intitulé *Neu-gepflanzte Thüringische Lust-Garten* (littéralement « Les jardins des plaisirs de Thuringe récemment plantés »). Ce recueil a la particularité de proposer des compositions qui font appel à une très grande variété de formations vocales et aux

instrumentations les plus rares. Dans de nombreux cas, sachant que ses interprètes ne peuvent pas toujours respecter ses suggestions instrumentales, il leur laisse le choix entre différentes possibilités, ce dont nous avons profité pour *Herr, nun lässest du* qui fait appel à des instruments graves en colorant cette pièce avec les sonorités des altos et des bassons.

Certains de ces compositeurs sont également des disciples de Schütz. C'est le cas de David Pohle (1624-1695). Après avoir achevé sa formation à Dresde avec Schütz, il occupe différentes fonctions, d'abord à la cour des ducs de Holstein-Gottorp à Schleswig, puis dans différentes cours saxonnes avant d'occuper le poste de Kapellmeister à la cour de Mersebourg. Une part importante de son œuvre est hélas perdue : il s'agit de compositions théâtrales sous forme de *Singspiele* écrits entre 1669 et 1679. Son œuvre religieux, tant sur des textes allemands que sur des textes latins, serait composé principalement en 1663 et 1664, période à laquelle il écrivait deux cycles complets de compositions pour les offices dominicaux de toute l'année liturgique. *Nascitur Immanuel* a la particularité de faire appel à un quatuor de violons. L'ordonnance de la composition annonce l'esprit de la cantate avec la succession de différents éléments : sinfonia, chœur, air et ritournelle et chœur da capo. Nous avons pris le parti d'instrumenter de façon très colorée les différentes ritournelles des airs de cette cantate.

Originaire du nord de l'Allemagne, c'est à Dantzig que Christoph Bernhard (1628-1692) reçoit sa formation avant d'occuper un premier poste de chanteur à la chapelle de la cour de Dresde, où il achève ses études avec Heinrich Schütz. En 1650, Bernhard séjourne à Rome où il rencontre Giacomo Carissimi. Compositeur de grand talent, il est actif ensuite à Hambourg, avant de revenir à Dresde où il décède en 1692. Chanteur réputé, il compile son expérience et sa connaissance de l'art vocal italien dans un traité dont le contenu est l'une des rares sources sur la technique vocale de cette époque : *Von der Singe-Kunst oder Maniera*. C'est avec l'une de ses compositions que nous avons illustré la scène de l'annonce de la nativité par l'ange aux bergers.

Thomas Selle (1599-1653) est sans aucun doute l'un des compositeurs les plus oubliés parmi les contemporains de Schütz. Formé à Leipzig par Schein, c'est principalement à Hambourg qu'il fait carrière. Contrairement à Hammerschmidt et Ahle, ses œuvres ne sont pas éditées de son vivant. Elles

sont rassemblées dans une imposante collection de manuscrits conservés à Hambourg et qui viennent tout récemment de bénéficier d'un important travail éditorial. *Angelus ad Josephum*, comme beaucoup de ses compositions, comporte un véritable chœur d'accompagnement pour les cordes nommé dans la partition « *cappellae fidicinae* » (chœur des violons).

Christian Flor (1626-1697) est originaire du Schleswig-Holstein et est le descendant d'une famille de pasteurs. Il fait ses études auprès des grands organistes de Hambourg et Lübeck et passe l'essentiel de sa carrière à Lunebourg. *Pastores currite in Bethlehem* est à nouveau une sorte de scène théâtralisée entre l'ange et les bergers.

Wolfgang Carl Briegel (1626-1712) fait ses études à Nuremberg avant d'occuper divers postes à la cour de Gotha et surtout à Darmstadt. Son œuvre aborde de très nombreux genres de la musique vocale, y compris l'opéra. Composition tardive, *Dies ist der Tag der Fröhlichkeit* apparaît également comme le prototype de la future cantate avec ses différentes sections aux formations variées et sa forme d'aria da capo.

Il nous fallait un choral final pour cet oratorio imaginaire. Nous l'avons puisé dans une cantate du grand-oncle de Johann Sebastian Bach, Johann Christoph (1642-1703). Ce choral en rythme ternaire et particulièrement festif avec ses guirlandes virtuoses pour les violons est la conclusion d'une cantate funèbre. Voilà qui est bien dans l'esprit luthérien qui considère que la mort est le chemin vers l'éternité. Selon une pratique que l'on rencontre dans le répertoire de l'époque, il nous a fallu trouver un choral de la période de Noël qui corresponde exactement, au rythme près, à la métrique du choral initial, ce que nous a offert *O Freudenzeit, o Wundernacht*. Nous apportons à cette conclusion festive l'un des accessoires les plus typiques des orgues d'Allemagne luthérienne, le *Zymbelstern* ; il s'agit d'un jeu de clochettes qui provoque une sorte de scintillement sonore et qui est visualisé sur le buffet par une étoile qui tourne sur un axe... une étoile qui représente évidemment l'étoile du matin guidant les rois mages, « *die Morgenstern* ». Cet accessoire est principalement utilisé pour les chorals d'orgue de la période de Noël. Nul doute qu'il doit être utilisé aussi par les organistes qui jouent la basse continue sur l'orgue de tribune. C'est le facteur d'orgues Dominique Thomas qui nous a conçu ce *Zymbelstern* portatif.

Tout comme nous avons extrait ce choral final d'une autre composition, cette reconstitution d'un oratorio de Noël imaginaire comporte quelques emprunts fragmentaires. Le but était principalement d'assurer une construction aussi cohérente et continue que possible à cette réalisation. C'est tout d'abord le cas de la conclusion de l'air *Furchtet euch nicht* de Christoph Bernhard. En effet, le dernier couplet de ce « concert spirituel » met en musique les paroles non plus de l'ange, mais bien de la « troupe céleste qui loue Dieu » : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux ». Afin de représenter véritablement cette « troupe céleste », nous avons choisi une mise en musique polyphonique de ce texte ; il s'agit de la section finale du motet *O, ihr lieben Hirten* d'Andreas Hammerschmidt (*Musicalische Gespräche*, 1655). De même, nous avons voulu placer un *Alleluia* plus festif à la fin de la scène sacrée *Mein Sohn, warum hast du uns getan?* ; l'*Alleluia* à six voix choisi provient du motet *Das Wort war Fleisch* issu des *Sechs stimige Andachten* (1671). Enfin, comme cette pièce ne comporte pas d'introduction instrumentale, il nous a semblé utile de la faire précéder d'un moment qui pourrait évoquer l'entrée dans le monumental temple de Jérusalem, ce que nous avons trouvé dans le mouvement d'introduction de la somptueuse *Sonata a 8* de Samuel Capricornus.

Il convient encore de signaler qu'une grande partie du répertoire qui est réuni dans ce programme provient de la très riche collection Düben conservée actuellement à la bibliothèque de l'Université d'Uppsala. C'est Gustav Düben (1628-1690), organiste de l'église luthérienne de Stockholm, qui a réuni toutes ces copies de compositions de son temps ; si l'on y trouve un peu de tout, y compris des pièces italiennes et françaises, c'est principalement le répertoire luthérien qui y est conservé, et il faut savoir qu'une immense majorité de ce répertoire serait totalement perdu si ce musicologue passionné n'avait fait ce travail. Ainsi, sans la bibliothèque de Gustav Düben, nous ne connaîtrions pas le sublime *O bone Jesu* de Schütz !

JÉRÔME LEJEUNE

O JESULEIN...

Die ersten Oratorien in Deutschland sollen im 17. Jahrhundert von Heinrich Schütz (1585-1672) geschrieben worden sein. Jedes Mal, wenn er sich mit dieser neuen, aus Italien stammenden Gattung auseinandersetzte, tat er dies mit sehr unterschiedlichen Mitteln. Sein Weihnachtsoratorium zeichnet sich durch die große Vielfalt der instrumentalen Klangfarben aus, die mit der Schilderung der verschiedenen Hauptfiguren der biblischen Erzählung verbunden sind: die Engel, die Hirten, die Heiligen Drei Könige usw. In einem bescheideneren Umfang hinterließ uns der Hamburger Thomas Selle (1599-1663) ein Werk im selben Geist. Viel später griff Johann Sebastian Bach auf dieses Modell zurück, indem er in die Komposition seines Weihnachtsoratoriums eine der facettenreichsten Orchestrationen seiner geistlichen Kompositionen einbrachte.

In diesem Jahr, in dem sich der Todestag von Schütz zum 350. Mal jährt, wollten wir ihn mit der Uraufführung dieses imaginären Weihnachtsoratoriums ehren, das in so vielerlei Hinsicht das Modell veranschaulicht, das er seiner Zeit und seinen Nachfolgern geboten hat. Wie einige seiner Zeitgenossen gelang Schütz eine perfekte Verschmelzung der aus der Renaissance stammenden lutherischen polyphonen Tradition mit den verschiedenen Einflüssen der italienischen Musik, sei es bei der musikalischen Charakterisierung von Worten (dem sogenannte „Madrigalismus“), der Theatralisierung religiöser Szenen oder der Verbindung von Instrumenten mit dem vokalen Diskurs. Die hier ausgewählten Komponisten gehören entweder zu seinen Zeitgenossen oder sie sind auf die eine oder andere Weise seine Erben.

Michael Praetorius (1571-1621) war sowohl als Komponist als auch als Theoretiker bekannt. Er war ein Freund von Schütz und verfasste unter anderem eine Synthese aller Aspekte des Musiklebens seiner Zeit: *Syntagma Musicum* (1619). Dieses Werk bietet uns auch eine Fülle von Informationen über alle damaligen Instrumente und deren Gebrauch. Bei der Instrumentierung dieses Programms haben wir auf die besonderen Klangfarben geachtet, die bestimmte Instrumente in dieses Repertoire einbringen können. Krummhörner (auf Französisch: *tournebouts* und nicht *cromornes*!) wurden zu dieser Zeit in

Deutschland noch verwendet. Praetorius erwähnt sie im Zusammenhang mit der Instrumentation einiger Motetten. Unter den Bassinstrumenten mit doppeltem Rohrblatt wurde im 17. Jahrhundert zwar das Fagott immer häufiger verwendet, doch die Basspommer ist noch bis zum Ende des Jahrhunderts belegt, unter anderem in einigen Kompositionen von Buxtehude unter der Bezeichnung *bombardo grosso*. Das Rankett (auf Französisch *cervelas*), dessen farbiges, weiches Timbre die Orgeln oft imitieren, ist nicht wirklich verschwunden und erlebte sogar eine späte Version zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Während des 17. Jahrhunderts entwickelte sich das Sopraninstrument aus der Familie der Pommern allmählich in Richtung von Modellen, die die Oboe ankündigen. In Deutschland wird es in einigen wenigen Partituren als *Schalmey* bezeichnet. Wir konnten nicht widerstehen, die Kopie eines in Amsterdam aufbewahrten Originals vor allem in Stücken zu verwenden, in denen es um Hirten geht.

Von Michael Praetorius haben wir zwei berühmte Weihnachtschoräle entliehen: *Puer natus in Bethlehem*, der besonders gut zum Klang der Krummhörner passt, und *Es ist ein Ros entsprungen*. Dieser Choral ist zu einem Weihnachtslied geworden, das Jahrhunderte und Grenzen überschritten hat: In Frankreich z. B. ist es mit dem Text *Dans une étable obscure* bekannt.

Der in diesem Programm am häufigsten vertretene Komponist ist Andreas Hammerschmidt. Er wurde 1611 oder 1612 in Brüx in Böhmen geboren. Als Böhmen nach der Reformation wieder der katholischen Kirche unterstellt wurde, ließ sich die Familie Hammerschmidt 1629 in Freiberg nieder, das in einem lutherischen Gebiet lag. Hier konnte Andreas Hammerschmidt seine Ausbildung zum Musiker vervollständigen, wahrscheinlich bei Kantor Christoph Demantius. Er war aber auch Organist, und es ist anzunehmen, dass er bei den beiden Organisten der Stadt, Balthasar Springer und vor allem Christoph Schreiber, studieren konnte. Nachdem er Organist der Kapelle des Grafen Rudolf von Büнау auf Schloss Weesenstein gewesen war, wurde er in dieser Funktion Nachfolger von Schreiber an der Petrikerche in Freiberg. Anschließend übernahm er die gleiche Stelle an der Johanneskirche in Zittau, einen Posten, den er bis zu seinem Lebensende innehatte. Obwohl sein Ruf als Organist und sogar als Experte bedeutend war, sind keine Orgelkompositionen aus seiner Feder erhalten geblieben.

Hingegen hinterließ uns Hammerschmidt einen recht imposanten Katalog veröffentlichter Werke:

Neben drei Sammlungen weltlicher Vokalmusik (Lieder, deutsche Madrigale) und drei weiteren von Instrumentalmusik (hauptsächlich fünfstimmige Tanzmusik) gab er zwischen 1639 und 1671 etwa fünfzehn Bände geistlicher Kompositionen sowie einige Werke für verschiedene Anlässe heraus. Mit einer solchen Menge an veröffentlichten Sammlungen nimmt er in dieser Hinsicht Schütz gegenüber eine gleichwertige Stellung ein. Schütz schätzte Hammerschmidt übrigens sehr, was man an dem elegischen Gedicht erkennen kann, das er ihm am Anfang seiner *Chor-Music auff Madrigal-Manier* (1652) widmete. Der Großteil von Hammerschmidts hier ausgewählten Stücken gehört zu dem sehr speziellen Bereich der „geistlichen Erzählungen“, einer vom Oratorium abgeleiteten Gattung. *Maria gegrüßet seist du, Wo ist der neugeborene König* und *Mein Sohn, warum hast du uns das getan* lassen uns die Szenen der Verkündigung, der Ankunft der Könige und der Predigt im Tempel in einer wahrhaft theatralischen Form erleben. In allen drei Stücken bilden die Instrumente in gewisser Weise eine Kulisse. *Wie bin ich doch so herzlich froh* ist ganz auf dem melodischen Material des Chorals *Wie schön leuchtet der Morgenstern* aufgebaut.

Das deutsche Repertoire dieser Zeit umfasst auch Instrumentalstücke, die auf lutherischen Chorälen aufbauen. Das gilt natürlich für ein imposantes Repertoire an Orgelstücken, aus dem wir einen der Verse eines Chorals von Buxtehude instrumentieren, vor allem aber auch die polyphone Fantasie über den Adventschoral *Nun komm der Heiden Heiland* von Johann Schelle, einem der Vorgänger von Johann Sebastian Bach in Leipzig.

Franz Tunder (1614-1667), Organist der Marienkirche in Lübeck, Lehrer von Dieterich Buxtehude und Gründer der berühmten *Abendmusiken* (Konzerte geistlicher Musik), soll sich in Italien aufgehalten und dort Girolamo Frescobaldi kennengelernt haben. Die Arie *Ein kleines Kindelein* ist mit der einleitenden Sinfonia und dem Einsatz der Streicher im Dialog mit der Stimme typisch für Tunders Kompositionsweise.

Das Leben des Organisten, Theoretikers und Komponisten Johann Rudolph Ahle (1625-1673) führt uns in die Städte, in denen die Karriere Johann Sebastian Bachs begann, vor allem in seine Geburtsstadt Mühlhausen, in der er als Organist an der Divi-Blasii-Kirche tätig war, sogar auch das Amt eines Gemeinderats ausübte und am Ende seines Lebens Bürgermeister dieser Stadt Thüringens war. Sein geistliches Schaffen umfasst mehr als zwanzig Sammlungen, die zwischen 1647 und 1669

herausgegeben wurden. Darin finden sich alle Merkmale der Kompositionen seiner berühmtesten Zeitgenossen. Eines seiner Hauptwerke trägt den Titel *Neu-gepflanzter Thüringischer Lust-Garten*. Das Besondere daran ist, dass es Kompositionen enthält, die eine sehr große Vielfalt an Vokalbesetzungen und die seltensten Instrumentierungen verwenden. In vielen Fällen lässt er seinen Interpreten die Wahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten, da er weiß, dass sie nicht immer über alle von ihm vorgeschlagenen Instrumente verfügen. Das haben wir bei *Herr nun lässest du*, in dem tiefe Instrumente verwendet werden, ausgenutzt, um es mit den Klangfarben von Bratschen und Fagotten zu bereichern.

Einige dieser Komponisten waren auch Schüler von Schütz. Dies ist der Fall von David Pohle (1624-1695). Nachdem er seine Ausbildung in Dresden bei Schütz abgeschlossen hatte, war er in verschiedenen Stellungen tätig, zunächst am Hof der Herzöge von Holstein-Gottorp in Schleswig, dann an verschiedenen sächsischen Höfen, und schließlich wurde er Kapellmeister am Hof von Merseburg. Ein bedeutender Teil seiner Werke ist leider verloren gegangen: Es handelt sich um Theaterkompositionen in Form von Singspielen, die zwischen 1669 und 1679 geschrieben wurden. Seine geistlichen Werke, die sowohl deutsche als auch lateinische Texte vertonen, sollen hauptsächlich in den Jahren 1663 und 1664 entstanden sein. In dieser Zeit verfasste er wahrscheinlich zwei vollständige Zyklen mit Kompositionen für die Sonntagsgottesdienste des gesamten Kirchenjahres. *Nascitur Immanuel* hat die Besonderheit, dass darin ein Violinquartett zum Einsatz kommt! Die Anordnung der Komposition kündigt den Geist der Kantate mit der Abfolge verschiedener Elemente an: Sinfonia, Chor, Airs, Ritornell und Chor da capo. Wir haben uns erlaubt, die verschiedenen Ritornelle der Arien in dieser Kantate auf sehr farbenfrohe Weise zu instrumentieren.

Der aus Norddeutschland stammende Christoph Bernhard (1628-1692) erhielt seine Ausbildung in Danzig, bevor er eine erste Stelle als Sänger an der Hofkapelle in Dresden antrat, wo er seine Studien bei Heinrich Schütz abschloss. Bemerkenswerterweise hielt sich Bernhard 1650 in Rom auf, wo er Giacomo Carissimi kennenlernte. Der äußerst talentierte Komponist war anschließend in Hamburg tätig, bevor er nach Dresden zurückkehrte, wo er 1692 verstarb. Als bekannter Sänger vereinte er seine Erfahrungen und Kenntnisse der italienischen Gesangskunst in einer Abhandlung, deren Inhalt eine der wenigen Quellen über die Gesangstechnik dieser Zeit ist: *Von der Singe-Kunst oder Maniera*. Mit einer seiner Kompositionen

haben wir die Szene der Verkündigung der Geburt Christi durch den Engel an die Hirten dargestellt.

Thomas Selle (1599-1653), ist zweifellos einer der vergessenen Komponisten unter den Zeitgenossen von Schütz. Er wurde in Leipzig von Schein ausgebildet, machte aber hauptsächlich in Hamburg Karriere. Im Gegensatz zu Hammerschmidt oder Ahle wurden seine Werke zu seinen Lebzeiten nicht veröffentlicht. Sie sind in einer imposanten Sammlung von Manuskripten enthalten, die in Hamburg aufbewahrt werden und denen erst vor kurzem eine bedeutende editorische Arbeit zugutekam. *Angelus ad Josephum* enthält wie viele seiner Kompositionen einen echten Begleitchor der Streicher, der in der Partitur als „*cappellae fidicinae*“ (Geigenchor) bezeichnet wird.

Christian Flor (1626-1697) stammte aus Schleswig-Holstein und war Nachkomme einer Pastorenfamilie. Er studierte bei den großen Organisten Hamburgs und Lübecks und verbrachte den Großteil seiner Karriere in Lüneburg. *Pastores currite in Bethlehem* ist wieder eine Art theatralisierte Szene zwischen dem Engel und den Hirten.

Wolfgang Carl Briegel (1626-1712) studierte in Nürnberg, bevor er verschiedene Posten am Hof von Gotha und vor allem in Darmstadt bekleidete. Sein Werk umfasst sehr viele Gattungen der Vokalmusik einschließlich der Oper. Die Komposition *Dies ist der Tag der Fröhlichkeit* ist in seinen späteren Jahren entstanden und gilt mit ihren verschiedenen, unterschiedlich besetzten Abschnitten und ihrer Form einer *Aria da capo* ebenfalls als Prototyp der späteren Kantate.

Für dieses imaginäre Oratorium benötigten wir auch einen Schlusschoral. Wir entnahmen ihn einer Kantate des Großonkels von Johann Sebastian Bach, Johann Christoph (1642-1703). Dieser mit seinen virtuosen Girlanden für die Violinen besonders festliche Choral im ternären Rhythmus ist der Abschluss einer Trauerkantate! Das entspricht ganz dem lutherischen Geist, der den Tod als Weg in die Ewigkeit betrachtet. Gemäß einer Praxis, die man im Repertoire dieser Zeit antrifft, mussten wir einen Weihnachtschoral finden, der auch im Rhythmus genau der Metrik des ursprünglichen Chorals entsprach, und das bot uns *O Freudenzeit, o Wundernacht!* Für diesen festlichen Abschluss greifen wir auf die Verwendung eines der typischsten Zubehörteile der Orgeln im lutherischen Deutschland zurück: den „Zimbelstern“. Es handelt sich um ein Glöckchenspiel, das eine Art klingendes „Glitzern“ verursacht und auf dem Prospekt durch einen Stern veranschaulicht wird.

Dieser dreht sich um seine Achse und stellt natürlich den Morgenstern dar, der die Heiligen Drei Könige führt. Dieses Zubehörteil kam hauptsächlich für Orgelchoräle in der Weihnachtszeit zum Einsatz. Zweifellos wurde es auch von den Organisten verwendet, die den Basso continuo auf der Emporenorgel spielten. Der Orgelbauer Dominique Thomas hat diesen tragbaren Zimbelstern für uns entworfen.

So wie wir den Schlusschoral einer anderen Komposition entnommen haben, enthält auch die Rekonstruktion unseres imaginären Weihnachtsoratoriums einige fragmentarische Anleihen. Das Ziel bestand hauptsächlich darin, dieser Umsetzung einen möglichst kohärenten und kontinuierlichen Aufbau zu gewährleisten. Das gilt zunächst für den Schluss der Arie *Fürchtet euch nicht* von Christoph Bernhard. In der letzten Strophe dieses „geistlichen Konzerts“ werden nämlich nicht die Worte des Engels, sondern die Worte der „himmlischen Schar, die Gott lobte“ vertont: „Ehre sei Gott in der Höhe“. Um diese „himmlische Schar“ angemessen darzustellen, haben wir uns für eine polyphone Vertonung des Textes entschieden. Es handelt sich um den Schlussabschnitt der Motette *O, ihr lieben Hirten* von Andreas Hammerschmidt (*Musicalische Gespräche*, 1655). Ebenso wollten wir ans Ende der heiligen Szene *Mein Sohn, warum hast du uns das getan* ein festlicheres *Alleluia* setzen. Dieses *Alleluia* stammt aus der Motette *Das Wort ward Fleisch* der *Sechsstimmigen Fest- und Zeitandachten*, 1671. Da dieses Stück keine instrumentale Einleitung hat, erschien es uns sinnvoll, ihm einen Moment voranzustellen, der an den Einzug in den monumentalen Tempel in Jerusalem erinnern könnte und den wir im Einleitungssatz der prächtigen *Sonata a 8* von Samuel Capricornus gefunden haben.

Schließlich sei noch erwähnt, dass ein Großteil des Repertoires, das in diesem Programm zusammengestellt wurde, aus der sehr reichen Dübensammlung stammt, die derzeit in der Bibliothek der Universität Uppsala aufbewahrt wird. Gustav Düben (1628-1690), Organist der lutherischen Kirche in Stockholm, hatte diese Kopien von Kompositionen seiner Zeit gesammelt. Zwar findet man darin alle möglichen Stücke, auch italienische und französische, doch hauptsächlich das lutherische Repertoire, wobei ein immenser Teil davon völlig verloren gegangen wäre, hätte dieser leidenschaftliche Musikwissenschaftler nicht so fleißig gesammelt. So würden wir ohne Gustav Dübens Bibliothek das überwältigend schöne *O bone Jesu, fili Mariae* von Schütz nicht kennen!

C. A. T. B. Con 5 instrum Canto.

Sinfon: Pastores pastores currite currite in Bethlehem

Pastores pastores: currite in Bethlehem Pas -

tores pastores currite currite: in Bethlehem et arunci -

ate annunciate nobis quid vidistis quid vidistis quid quid vi -

distis Natum vidimus natu vidimus et choros et choros, Angeloru collaudate

1. **Dies ist der Tag der Fröhligkeit**
Dies est der Tag der Fröligkeit,
Denn Gott selbst hat bereitet
An welchem seine Gütigkeit
Soll warden außgebreitet,
Drumb singen heut mit lust die leut
Herr dir sey preiß in Ewigkeit.

Siehe, siehe, eine Jungfrau ist
schwanger
Und wird einen Sohn gebären
Den wird sie heissen Immanuel.
Butter und Honig wird Er essen
Daß Er wiße böses Zuwerfen
Und gutes zu erwehlen.

Es wird eine Ruhte aufgehen von dem
Stamm Isai
Und ein Zwiäg auß seiner Wurtzel
bringen,
Auf welchem wird ruhen der Crist
deß Hern,
Der Crist desr Weißheit und deß
Verstands,
Der Crist des Raths und der stärke
Crist
Des erkänntniß und der Fürst deß
Herren.

Für uns ein Mensch gebohren
In letzten Theil der Zeit,
Der Mutter unverlohren
Der Jungfräulichkeuscheit
Der Tod uns Zerbrochen

Dies ist der Tag der Fröhligkeit
This is the day of rejoicing
That God himself has prepared
In which his goodness / Will be made
manifest; / Therefore the people sing
today with joy / Lord, praise be to
you forever and ever.

Behold, a virgin has conceived
And will bear a son
Whom she will name Emmanuel.
He will eat butter and honey
And so will learn to reject evil
And to choose what is good.

A shoot will burst forth from Isaiah's
stock
And will cause a branch to grow from
its roots
On which Christ the Lord will be
laid,
The Christ of all wisdom and
understanding,
The Christ of good counsel, the
powerful
Christ of knowledge and the Prince
of Lords.

A man has been born for us
In this final period of time,
His mother did not lose
Her virginity.
He shattered death

Dies ist der Tag der Fröhligkeit
Voici le jour de gaieté
Que Dieu lui-même a préparé
Où sa bonté
Se déploiera, / Les gens chantent
aujourd'hui avec plaisir,
Seigneur, sois loué éternellement.

Voyez, voyez, la vierge est enceinte
Et donnera naissance à un garçon
Qu'elle appellera Emmanuel.
Il mangera du beurre et du miel
Afin qu'il sache rejeter le mal
Et élire ce qui est bon.

Un jonc poussera de la tribu d'Isaïe
Et fera sortir d'une racine une branche
Sur laquelle reposera le seigneur
Christ,
Le Christ de la sagesse et de la raison,
Le Christ du conseil et le Christ fort
De la connaissance et le prince des
seigneurs.

Né homme pour nous
Dans la dernière partie du temps,
Non perdu pour la mère,
La chasteté virginale,
La mort pour nous brisée,

Den Himmel aufgeschlossen,
Das Leben wieder bracht.

And opened heaven for us;
He brought us back to life.

Le ciel ouvert,
La vie recouverte.

Da die Zeit erfüllet war,
Sante Gott seinem Sohn,
Geboren von einem Weibe,
Und unter das Gesetz gethan,
Auf das er die,
So unter dem Gesetz waren erlösete,
Das wie die Kundschaft empfangen.

When the time had come,
God sent his son
Born of woman
Who was subject to human law
So that he might save
Those who were also subject to that law,
That we might receive his message.

Lorsque le temps fut accompli,
Dieu envoya son fils
Né d'une femme
Et soumis à la loi
Afin qu'il sauve
Ceux qui étaient soumis à la loi,
Afin que nous recevions le message.

Weil ihr den Kinder seyd,
Hat Gott desant den Crist
Seines Sohn un Eure Herten
Der schreiet Abban Abba lieber Vater.

Since you are but children,
God sent Christ, His son
To redeem your hearts;
He called out 'abba, abba', dear father.

Puisque vous êtes des enfants,
Dieu a envoyé le Christ,
Son fils et vos cœurs;
Il crie « abba, abba », cher père.

Wer wolte da, sein Herz wol Heut
Zur Fröligkeit nicht lenken,
Den Anfang seiner Seligkeit
Mit Andacht nicht bedenken.
Ja singet heut mit Lust ihr Leut,
Herr dir sey preiß in Ewigkeit.

Who, today, would not
Turn his heart to gladness,
And consider the beginning of his
bliss / In active contemplation..
People, sing today with joy,
Lord, praise to you in eternity.

Qui ne voudrait alors pas conduire
aujourd'hui / Son cœur vers la gaieté,
Penser au début de sa béatitude
Avec recueillement. / Oui, chantez
aujourd'hui avec plaisir, vous les gens,
Seigneur, sois loué éternellement.

2. **Maria, gegrüsset seist du**

Angelus

Maria, gegrüsset seist du, du
Holdselige, der Herr ist mit dir, du
gebenedeiete unter den Weiben

Maria

Welch ein Gruss ist das?

Angelus

Maria, fürchte dich nicht, du hast
Gnade bei Gott funden. Siehe, du

Maria, gegrüsset seist du

The Angel

Hail Mary, most fair and content,
For the Lord is with you,
o most blessed of women.

Mary

What type of greeting is this? ?

Angel

Mary, fear not, for you have found
favour with

Maria, gegrüsset seist du

Ange

Marie, sois saluée, toi gracieuse
bienheureuse, le seigneur est avec toi,
toi bénie entre les femmes.

Marie

Quel est ce salut ?

Ange

Marie, ne crains point, car tu as
trouvé grâce devant Dieu. Vois, tu vas

wirst schwanger werden im Leibe,
und einen Sohn gebären, des Namen
sollst du Jesus heißen.

Maria

Wie soll da zugehen, sinte mal ich
keinem Manne Weiss?

Angelus

Der heilige Geist wird über
dich kommen und die Kraft
des Allerhöchsten wird dich
überschatten; bei Gott ist kein ding
unmöglich.

Maria

Siehe, ich bin des Herren Magd, mir
geschehe wie du gesaget hast.
Alleluia.

God. Behold, you will conceive and
bear a child
whom you will name Jesus.

Mary

But how will this come to pass,
As I have not yet slept with a man?

Angel

The Holy Spirit will come upon you
and the might of the Most High will
overshadow you;
nothing is impossible for God.

Mary

Behold, I am the handmaid of the
Lord.

Let this be as you have said.

Alleluia.

concevoir dans ton corps et donner
naissance à un fils que tu dois appeler
Jésus.

Marie

Comment cela peut-il se faire puisque
je ne connais pas d'homme ?

Ange

Le Saint Esprit viendra sur toi et
la puissance du Très-Haut jettera
son ombre sur toi ; car rien n'est
impossible à Dieu.

Marie

Vois, je suis la servante du Seigneur,
que cela se passe pour moi selon ta
parole.

Alléluia.

4. **Fürchtet euch nicht**

Fürchtet euch nicht,
Siehe, ich verkündige euch große
Freude die allem Volk widerfahren wird.
Denn euch ist Heute der Heiland
geboren von welcher ist Christus der
Herr, in der Stadt David.

Fürchtet euch nicht

Fear not,
Behold, I announce unto you a great
joy / That will be to all people.
For today the Saviour is born to you
Who is Christ the Lord,
In the city of David.

Fürchtet euch nicht

Ne craignez pas,
Voyez, je vous annonce une grande
joie, qui arrivera à tout le peuple.
Car aujourd'hui dans la ville de David
vous est né le Sauveur qui est le
Christ, le Seigneur.

5. **Freude, große Freude**

Freude, große Freude, den uns ist
Heute des Heiland geboren welcher
ist Christus der Herr; Freude, große
Freude. / Ehre sey Gott in der Höhe,
Friede auf Erden und den Menschen
ein Wohlgefallen.

Freude, große Freude

Rejoice greatly, for today the Saviour
is born / To us who is Christ the
Lord: / Rejoice greatly.
Glory to God in the highest, peace
on earth
And His blessing on mankind.

Freude, große Freude

Joie, grande joie, car aujourd'hui nous
est né le Sauveur qui est le Christ, le
Seigneur ; joie, grande joie.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
paix sur la terre et aux hommes sa
grâce.

- | | | | |
|----|---|--|---|
| 6. | Es ist ein Ros' entsprungen
Es ist ein Ros' entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Als uns die Alten sungen,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
Davon Jesaja sagt,
Hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
Hat sie ein Kind geboren,
Welches uns selig macht. | Es ist ein Ros' entsprungen
A rose has sprung
From a tender root,
As our elders once sang to us,
From the line of Jesse
And brought forth a small bloom
In the depths of winter
At midnight.

The rose of which I speak,
And of which Isaiah spoke,
Was brought to us
By Mary alone, the pure maiden.
Through God's eternal will
She bore a child
Who brings us joy. | Es ist ein Ros' entsprungen
Un rosier a éclo
D'une tendre racine issue,
Comme nous le chantèrent les
Anciens,
De la lignée de Jessé,
Une rose de l'hiver glacé
Lorsque sonnait minuit.

La rose dont je parle,
Ainsi l'a dit Isaïe,
Marie seule nous l'a donnée, la pure
vierge.
Par la volonté éternelle de Dieu,
Elle a engendré un enfant
Qui nous rendra bienheureux. |
| 7. | <i>Pastores currite in Bethlehem
 Et annunciate nobis quid vidistis:
 Natum vidimus
 Et chorus Angelorum collaudantes Dominum
 Pastores quid vidistis,</i> | <i>Dicite nobis in terris quis apparuit.
 Natum vidimus
 Et chorus Angelorum colaudantes Dominum
 Et cantantes gloria in excelsis Deo.</i> | |
| | Pastores currite in Bethlehem
Hirten, eilt nach Bethlehem
Und verkündet, was ihr gesehen habt:
Wir haben ein neugeborenes Kind
gesehen / Und Engelschöre, die
gemeinsam den Herrn lobten.
Hirten was habt ihr gesehen?
Sagt uns, wer ist auf der Erde
erschienen? / Wir haben ein
neugeborenes Kind gesehen
Und Engelschöre, die gemeinsam den
Herrn lobten / Und sangen: „Ehre sei
Gott in der Höhe.“ | Pastores currite in Bethlehem
Shepherds, make haste to Bethlehem
And tell us what you have seen:
We have seen a newborn babe
And choirs of angels praising God.
Shepherds, what have you seen?
Tell us, who has appeared on Earth?
We have seen a newborn babe
And choirs of angels praising God
And singing "Glory to God in the
highest". | Pastores currite in Bethlehem
Bergers, courez à Bethléem
Et annoncez-nous ce que vous avez vu :
Nous avons vu un nouveau-né
Et des chœurs d'anges louant
ensemble le Seigneur.
Bergers, qu'avez-vous vu ?
Dites-nous, qui est apparu sur la terre ?
Nous avons vu un nouveau-né
Et des chœurs d'anges louant
ensemble le Seigneur / Et chantant :
« Gloire à Dieu au plus haut des cieux. » |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>8. Ach mein herzliebes Jesulein
 Ach mein herzliebes Jesulein
 Mach dir reinsanft Bettelein zu ruhen
 In meines Herzen Schrein zu ruhen
 In meines Herzen Schrein
 Daß ich nimmer vergesse dein.</p> | <p>Ach mein herzliebes Jesulein
 Ah, my small and dearly beloved Jesus
 I will make you a fresh and spotless
 bower in the depths of my heart for
 your slumbers: in the depths of my
 heart so that I may never forget you.</p> | <p>Ach mein herzliebes Jesulein
 Ah mon petit Jésus cher à mon cœur,
 Je te prépare un petit lit propre et
 doux pour que tu te reposes.
 Te reposes dans la châsse de mon cœur,
 Dans la châsse de mon cœur,
 Afin que je ne t'oublie jamais.</p> |
| <p>9. Ein kleines Kindelein
 Ein kleines Kindelein ist uns heut
 geboren,
 Hat uns wiederbracht den Schein,
 welchen wie verloren.
 Singet, singet diesem Kindelein
 Lieblichs Jesulein
 Lass mich ganz dein eigen sein
 Lieblich Jesulein.
 Halleluja.</p> | <p>Ein kleines Kindelein
 A tiny child is born to us today who
 has
 Brought back the light that we had
 lost.
 Sing, sing to this tiny child.
 Sweet little Jesus,
 Let me be completely yours,
 Sweet little Jesus.
 Alleluia.</p> | <p>Ein kleines Kindelein
 Un petit enfant nous est né
 aujourd'hui,
 Nous a rapporté la lumière que nous
 avions perdue.
 Chantez, chantez pour ce petit enfant.
 Doux petit Jésus,
 Laisse-moi tout être à toi,
 Doux petit Jésus.
 Alléluia.</p> |
| <p>10. <i>Puer natus in Bethlehem</i>
 <i>Unde Gaudet Hierusalem</i>
 <i>Alleluia</i>
 <i>Hic jacet in praesepio</i>
 <i>Qui regnat sine termino</i>
 <i>Alleluia</i></p> | <p><i>Reges de Saba veniunt</i>
 <i>Aurum, thus, myrrham offerunt</i>
 <i>Alleluia</i>
 <i>In hoc natali gaudio</i>
 <i>Benedicamus Domino</i>
 <i>Alleluia</i></p> | <p><i>Laudetur sancta Trinitas</i>
 <i>Deo dicamus gratias</i>
 <i>Alleluia</i></p> |
| <p>Puer natus in Bethlehem
 Ein Kind ist in Bethlehem geboren,
 Das Jerusalem in Freude versetzt.
 Halleluja.
 Dort liegt der in der Krippe,
 Der in alle Ewigkeit herrschen wird.
 Halleluja. / Die Könige kommen aus
 Saba, Bringen Gold, Thymian und
 Myrrhe mit.</p> | <p>Puer natus in Bethlehem
 A child is born in Bethlehem
 And causes Jerusalem to rejoice.
 Alleluia.
 He lies there in a manger,
 He who will reign forever.
 Alleluia.
 The Kings come from Sheba And
 bring gold, frankincense and myrrh.</p> | <p>Puer natus in Bethlehem
 Un enfant est né à Bethléem
 Qui met en joie Jérusalem.
 Alléluia.
 Il est là couché dans la crèche,
 Celui qui règne pour l'éternité.
 Alléluia.
 Les rois viennent de Saba,
 Offrent l'or, le thym et la myrrhe.</p> |

In dieser Freude über die Geburt
Lasst uns den Herrn segnen.
Halleluja.
Lasst uns die Heilige Dreifaltigkeit
preisen,
Lasst uns Gott danken,
Halleluja.

For joy at this birth
Let us bless the Lord.
Alleluia.
Praised be the Holy Trinity,
We give thanks to God.
Alleluia.

Dans cette joie de la naissance,
Bénéissons le Seigneur.
Alléluia.
Louons la sainte Trinité,
Rendons grâce à Dieu.
Alléluia.

11. *O bone Jesu
O Jesu fili Mariae virginis,
Plene misericordia et pietate.*

*Jesu, soleo serenior et balsamo suavior,
Omni dulcore dulcior, praecunctis
amabilior.*

*Amabilis Jesu, transfige medullas
animae meae*

*Suavissimo amoris tui iaculo,
perfode cor meum ignea charitate tua.*

*Jesu, summa benignitas mihi cordis
iucunditas, / Incomprehensa bonitas,
tua me stringit caritas.*

*Da mihi, Domine, speciose praefiliis
hominum,
Ut te solum amem, te solum desiderem
Per te solum ambulem ad te solum
perveniam In te solum adquiescam.*

*Jesu, decus angelicum, in aure dulce
canticum, / In ore mel mirificum, in
corde nectar caelicum.*

*Oleum et fusum, nomen tuum o
Christe,
Nomen dulce nomen salutare;
Adjuva ergo nos et salva nos,
Quia solus es Salvator noster:
Lux via, vita, salus nostra.*

*Redemptor mundi;
Caeli cives, occurrite, portas vestras
attolite.
Triumphatori dicite:
Ave Jesu, rex inclyte!*

O bone Jesu
Oh, guter Jesus,
Oh, Jesus, Sohn der Jungfrau Maria,
Voll von Barmherzigkeit und Liebe,

Jesus, reiner als die Sonne, süßer als
Balsam, / Süßer als alle Süßigkeit,
liebenswürdiger als alle,

Liebenswürdiger Jesus, durchbohre das
Mark meiner Seele / Mit dem sehr
süßen Speer deiner Liebe, Durchbohre
mein Herz mit deiner Mildtätigkeit.

O bone Jesu
O good Jesus,
Jesus, son of the Virgin Mary,
Filled with divine mercy and love.

Jesus, brighter than the sun and
sweeter than balsam, sweeter and
more loving than all else.

Kindly Jesus, pierce
the marrow of my soul
With the sweet spear of your love,
Fill my heart with the fire of your love

O bone Jesu
Ô bon Jésus,
Ô Jésus fils de la Vierge Marie,
Plein de miséricorde et d'amour,

Jésus, plus pur que le soleil, plus suave
que le baume, / Plus doux que toute
douceur, plus aimable que tous,

Aimable Jésus, transperce les moelles
de mon âme / Du javelot très suave
de ton amour, perfore mon cœur de
ta charité.

Jesus, deine höchste Güte für mich ist
die Freude des Herzens,
Eine unbekannte Güte, deine Liebe
umarmt mich.

Gib mir, Herr, dem geringsten unter
den Menschenkindern,
Nur dich zu lieben, nur dich zu
begehren,
Nur durch dich zu wandeln, nur zu
dir zu gelangen,

Nur in dir zu ruhen.
Jesus, engelhafte Würde, süßes Lied
im Ohr,
Wunderbarer Honig im Mund,
himmlischer Nektar im
Herzen.
Und fließendes Öl ist dein Name, oh
Christus, / Süßer Name, heilsamer
Name; / So hilf uns und errette uns,
Denn du allein bist unser Erlöser:
Unser Licht, unser Leben, unser Heil.

Erlöser der Welt;
Bürger des Himmels, geht ihm
entgegen, öffnet eure Tore.
Sagt dem Triumphator: „Sei begrüßt,
Jesus, du erlauchter König!“

Jesus, your great benignity is my
heart's joy, / Unknown goodness, your
love embraces me.

Allow me, Lord, the least child of
mankind,
To love only You, to desire only You,
To proceed through You and come
to You

That I may rest solely in You.
Jesus, angelic glory, sweet song to
the ear,
honey to the mouth, divine nectar to
the heart.
Your name, o Christ, is as flowing oil,
A sweet and salutary name:
Help us therefore and save us,
For You alone are our Saviour:
Light of our path, our life, our
salvation.

Redeemer of the world:
Citizens of heaven, run, open your
doors.
Say to the triumphant victor:
Hail Jesus, illustrious king!

Jésus, ta plus haute bénignité pour
moi est l'allégresse du cœur,
Une bonté incomprise, ta charité
m'étreint.

Donne-moi, Seigneur, le plus précieux
des enfants des hommes,
De n'aimer que toi, de ne désirer
que toi,
De ne marcher que par toi, de ne
parvenir qu'à toi,

De ne reposer qu'en toi.
Jésus, dignité angélique, doux cantique
dans l'oreille,
Miel mirifique dans la bouche, nectar
céleste dans le cœur.
Et huile coulante est ton nom, ô
Christ,
Nom doux, nom salutaire ;
Aide-nous donc et sauve-nous,
Car toi seul es notre sauveur :
Notre lumière, notre vie, notre salut.

Rédempteur du monde ;
Citoyens du ciel, allez à sa rencontre,
ouvrez vos portes.
Dites au triomphateur : « Salut Jésus,
roi illustre ! »

12. *Angelus ad Josephum dixit:
Maria pariet filium, et vocabis nomen ejus Jesum.
Magnum nomen Domini Emanuel
Quod est nobiscum Deus; redemptori
Domino redempti jubilemus:*
- Angelus ad Josephum**
Der Engel sagte zu Joseph:
Maria wird einen Sohn gebären, dem
du den Namen Jesus geben wirst.
Groß ist der Name des Herrn
Emmanuel,
Der bedeutet: Gott mit uns.
Erlöst, lasst uns jubeln über den
rettenden Gott.
Dies ist der Tag und das Jahr des
Jubiläums.
Denn er ist es, der retten wird.
Sein Volk von seinen Sünden.
Groß ist der Name...
- Hic est dies et annus jubilaetus.
Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.
Magnum...*
- Angelus ad Josephum**
The angel said to Joseph:
Mary shall conceive a son
And you will call him Jesus.
Great is the name of the Lord,
Emmanuel, which is God with us;
Redeemed, we give thanks to our
Redeemer.
This is the day and year for rejoicing,
For it is He that will save
His people from their sins.
- Angelus ad Josephum**
L'ange dit à Joseph :
Marie enfantera un fils et tu
l'appelleras du nom de Jésus.
Grand est le nom du Seigneur
Emmanuel / Qui est : Dieu avec nous.
Rachetés, jubilons pour le Dieu
rédeempteur.
Voici le jour et l'année du jubilé.
C'est lui, en effet, qui sauvera
Son peuple de leurs péchés.
Grand est le nom...
14. **Wie bin ich doch so herzlich froh**
Wie bin ich doch so herzlich froh
Daß mein Schatz ist das A und O
Der Anfang und das Ende.
Er wird mich doch zu seinem Preiß
Aufnehmen in das Paradies
Des klopf ich in die Hände.
Amen, Amen
Komm du schöne Freuden Krone
Bleib nicht lange
Deiner wart ich mit verlangen.
- Wie bin ich doch so herzlich froh**
I am happy with all my heart
As my beloved is both Alpha and
Omega,
The beginning and the end.
He will receive me
To his glory in Paradise;
Wherefore I clap my hands for joy.
Amen, amen.
Come, fair crown of joy,
Do not delay much,
I await you with impatience.
- Wie bin ich doch so herzlich froh**
Je suis heureux de tout mon cœur
Parce que mon trésor est l'A et l'O,
Le début et la fin.
Il m'accueillera en sa gloire
Au paradis
Pour cela je frappe [de joie] dans mes
mains.
Amen, amen.
Viens, belle couronne de joie.
Ne tarde pas longtemps.
Je t'attends avec impatience.

15. **Wo ist der neugeborne König**
 Wo ist der neugeborne König der
 Juden?
 Zu Bethlehem im jüdischen Lande.
 Wir haben seine Stern gesehen im
 Morgenlande
 Und sind kommen ihn anzubeten.
 Hier liegt es zu Bethlehem im
 Jüdischen Lande.
 Hier liegt es in dem Krippelein
 Ohn Ende ist die Herrschaft sein.
 Alleluia.
 O Wunder über Wunder!
 Wes ist das schöne Kindelein?
 Es ist der König aller Könige.
 Es ist der Herr aller Herren.
 Es ist das liebe Jesulein.
 O mein Jesu, du König aller Könige,
 Du Herr aller Herren!
 O Jesu, mein Jesu, du bist mein
 O Jesu, mein Jesu, ich bin dein
 O Jesu, du bist mein Jesulein.
 Für solche gnadenreiche Zeit
 Sei Gott gelobt in Ewigkeit. Alleluia.

Wo ist der neugeborne König
 Where is the newborn King of the
 Jews?
 In Bethlehem in the land of Judah.
 We have seen his star in the East
 And have come to workhip him.
 Here in Bethlehem in the land of
 Judah.
 He lies here in a manger
 And his reign shall be eternal.
 Alleluia.
 O miracle of miracles!
 Who is this fair infant?
 He is the king of kings.
 He is the Lord of Lords.
 He is the beloved little Jesus.
 O my Jesus, king of kings
 And Lord of Lords!
 O Jesus, my Jesus, you are mine,
 O Jesus, my Jesus, I am yours,
 O Jesus, you are my little Jesus.
 For this time so full of grace,
 May God be praised in eternity.
 Alléluia.

Wo ist der neugeborne König
 Où est le roi nouveau-né
 Où est le roi nouveau-né des Juifs ?
 À Bethléem, dans le pays juif.
 Nous avons vu une étoile au Levant
 Et nous sommes venus pour l'adorer.
 Il est ici à Bethléem, au pays juif.
 Il est couché ici dans la petite crèche ;
 Son règne est sans fin.
 Alléluia.
 Oh miracle sur miracle !
 Qui est ce beau petit enfant ?
 C'est le roi de tous les rois.
 C'est le seigneur de tous les seigneurs.
 C'est le cher petit Jésus.
 Oh, mon Jésus, toi le roi de tous les
 rois,
 Toi le seigneur de tous les seigneurs !
 Oh Jésus, mon Jésus, tu es à moi,
 Oh Jésus, mon Jésus, je suis à toi,
 Oh Jésus, tu es mon petit Jésus.
 Pour une époque si pleine de grâce
 Dieu soit loué pour l'éternité.
 Alléluia.

16. **Herr, nun lässest du deinen Diener**
 Herr, nun lässest du deinen Diener in
 Friede fahren
 Wie du gesagt hast.
 Ein Licht, das finstre Heidenthum
 mit Gnaden Strahlen zu leuchten
 Für dem sich nur Ebräer neigten als
 Israels besonder Ruhm.

Herr, nun lässest du deinen Diener
 Lord, now allow your servant to
 depart
 In peace, according to your word.
 A light to illuminate the Gentiles
 With the rays of your grace;
 Before which only the Hebrews have
 bowed

Herr, nun lässest du deinen Diener
 Seigneur, tu laisses maintenant ton
 serviteur s'en aller en paix,
 Selon ta parole.
 Une lumière pour éclairer le sombre
 paganisme / Par des rayons de grâce
 Pour laquelle seul les Hébreux se sont
 inclinés

<p>19. <i>Nascitur Immanuel Ad sidera tollite plausus. Nascitur is miseris Qui bona cuncta dabit. Festa valeto pectore nubes jam superabo Proximus astris virginis inde cernere partum, Donaquae cunis plurima Jesu.</i></p>	<p><i>Gratia Fratris quanta refulgent; Ponitur omnis ira Tonantis; antea servus exul Olympi, scribor adoptus Filius haeres. Faucibus atris liberor Orci; Jam tenebrarum ipse catenis insidiator vinctus habetur; quid laceratum rete tremisco? Gaudia mundi sunt mihi sacro nausea cordi,</i></p>	<p><i>Vana voluptas crimine tota commacularis! Te cane vito pejus et angue. Venit ab Astris ad sua quo me duceret astra; En sesquor! adsum! abstrahe terris, attrahe coelo Cujus amore ardeo Jesu!</i></p>
--	---	--

Nascitur Immanuel

Der Emmanuel wird geboren,
Tragt euren Applaus bis zu den
Sternen!
Es wird der geboren, der den Elenden
Alle Güter geben wird.

Erde, lebe wohl von Herzen! Jetzt
werde ich
die Wolken in der Nähe der Gestirne
überwinden, / [um] von dort aus die
Entbindung der Jungfrau Maria und
die unzähligen Gaben von Jesu in der
Wiege zu sehen.

Wie sehr glänzen sie von der Gnade
[unseres] Bruders!
Jeder Zorn des Donnernden ist
beseitigt; zuvor ein
Vom Olymp verbannter Sklave,
bin ich als Adoptivsohn und Erbe
eingesetzt.

Nascitur Immanuel

Emmanuel is born,
Let your rejoicing carry to the stars.
He is born, he who will grant
All good things to the destitute.

Earth, a heartfelt farewell! Now I will
rise above
the starry clouds to behold the
Virgin's labour
And the countless gifts of Jesus in
his crib.

How they shine with the grace of our
brother!
The wrath of the Thunderer is
dispersed;
Once an exiled slave of Olympus,
I am now an adopted son who will
inherit.

Nascitur Immanuel

L'Emmanuel naît,
Portez vos applaudissements
jusqu'aux astres !
Il naît, celui qui aux miséreux
Donnera tous les biens.

Terre, adieu de tout cœur !
Maintenant je surmonterai les
nuages proches des astres [pour] voir
de là l'enfantement de la Vierge et
les innombrables dons de Jésus au
berceau.

Combien ils brillent de la grâce de
[notre] frère !
Toute colère du Tonnant est déposée ;
auparavant esclave exilé
De l'Olympe, je suis assigné comme
Fils adoptif héritier.

Ich bin aus dem Rachen des Orcus
befreit worden; / Von nun an wird
der Fallensteller der Finsternis selbst
in Ketten gehalten; was habe ich
von dem zu befürchten, der sich im
eigenen Netz verfängt?

Die Freuden der Welt sind ein Ekel
für mein heiliges Herz,
Eitle Lust, du bist ganz mit
Verbrechen befleckt! / Ich meide dich,
denn du bist schlimmer als ein Hund
und eine Schlange.

Er kommt von den Gestirnen, um
mich zu seinen Gestirnen zu bringen;
Hier bin ich! Ich folge dir! Entreiß
mich der Erde, hole mich in den
Himmel, / Du, Jesus, dessen Liebe
mich Erglühlen lässt!

20. **O Freudenzeit, o Wundernacht**
O Freudenzeit, o Wundernacht
Der gleichen nie gefunden
Du hast den Heiland hergebracht
Der alles überwunden
Du hast gebracht den starken Mann
Der Feur und Wolken zwingen kann
Vor dem die Himmel zittern
Und alle Berg erschüttern.

I am delivered from the jaws of Hell;
The guardian of the shades is now
chained;
should I fear one who is caught in his
own net?

The joys of the world sicken me to
the heart,
Vain pleasures, you are stained with
crime!
I flee; you are worse than a dog or a
serpent.

He came from the stars to lead me to
his stars;
I follow! Jesus, bear me from earth
to heaven,
For I burn with love for you!

O Freudenzeit, o Wundernacht
O time of joy, o night of wonder,
Such has never before been seen.
You have brought the Saviour,
the all-conquering;
you have brought the strong man
who can silence fire and clouds,
before whom the heavens tremble
and every mountain cowers.

Je suis délivré de la gueule d'Orcus ;
Désormais le piègeur des ténèbres est
lui-même maintenu enchaîné ; qu'ai-je
à craindre de celui qui se déchire au
filet ?

Les joies du monde sont une nausée
pour mon cœur sacré,
Vaine volupté, tu es toute souillée par
le crime !
Je t'évite comme pire qu'un chien et
qu'un serpent.

Il vient des Astres pour m'emmener
vers ses astres à lui ;
Me voici ! Je te suis ! Arrache-moi à la
terre, attire-moi par le ciel,
Toi, Jésus dont l'amour me fait
brûler !


O Freudenzeit, o Wundernacht
Oh, temps de joie, oh nuit de miracle
Comme on n'en a jamais vu
Tu as emmené le sauveur
Qui a tout vaincu
Tu as emmené l'homme fort
Qui peut forcer le feu et les nuages
Devant qui les Cieux tremblent
Et toutes les montagnes sont
ébranlées.




The **Namur Concert Hall** is a 750-seat venue located in the heart of the Capital of Wallonia. It is the residence of the Chamber Choir of Namur and the Millenium Orchestra. Its exceptional acoustics, adapted to most repertoires, and its equipment make it an ideal place for recordings.

Information : info@grandmanege.be
Namur Concert Hall - Grand Manège - 82, Rue Rogier - 5000 Namur - Belgium


The CAV&MA, manager and promoter of the Namur Concert Hall benefits from the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles (General Directorate of Culture, Music Sector), the City of Namur, and the Belgian National Lottery.




Sinfonia. O bone Jesu *L.* o Jesu fili Ma,



ria virginis; plene plene misericordia. plene plene misericord



a et pieta-te, Jesu sole serenior et balsamo suavi



or, omni dulcore dulcior praecunctis amabilior. Jesu sum